«No hay duda de que ser presidente es un infierno». El inglés llano idiomático de Harry S. Truman[1]

WOLFGANG MIEDER
Universidad de Vermont (Estados Unidos)

En tanto que autodidacta, familiarizado con la historia de América y del mundo, así como con la religión y filosofía general gracias a lecturas extensas, Truman labró su ethos personal basándose en el concepto de "sentido común", un claro *leitmotif* que es parte de su retórica y de sus escritos a lo largo de toda su vida. La traducción de ese sentido común en lenguaje se convirtió en el sello de Truman como orador y escritor, y su particular estilo lingüístico es conocido como "hablar llano"[2]. Truman explicó cómo quería comunicarse con el pueblo americano de la siguiente manera:

> Siempre me he propuesto hablar de forma llana y directa con la gente sin caer en oratoria ampulosa. Sentí que la verdad es lo que los votantes más necesitan y que cuando la tienen, pueden votar de manera inteligente (Truman, 1955: I, 161).

Para conseguir la máxima claridad posible y para llegar al máximo número de personas posible, Truman eligió palabras corrientes y simples, pues como él mismo dice en una de sus frases cortas típicas, «La mejor comunicación se consigue a través de palabras llanas» (Truman, 1960: 277)[3]

Truman siguió el principio de retórica directa basada en hechos, claridad y simpleza en todos sus discursos oficiales, intercalándoles lenguaje coloquial cuando con eso consigue echarle un poco de sal a los hechos puros y duros (Sobre la carrera en el senado de Truman, véase Schmidtlein, 1962; Jones, 1964, y Riddle 1964). Los puntos álgidos de sus discursos en el Senado normalmente se producen cuando acaba un párrafo lleno de datos y cifras con un modismo para recalcar una idea. Tres ejemplos contextualizados de este *modus operandi* extraídos de discursos pronunciados entre 1939 y 1944 tienen un interés especial puesto que también reflejan la tensión y las emociones de la política en época de guerra. Antes del comienzo de la Segunda Guerra Mundial, el 16 de marzo de 1936, Truman habla de la peligrosa situación mundial y usa una conocida expresión proverbial para declarar que América siempre debe estar alerta:

> Si esta gran nación que es la nuestra se dividiera en 48 gobiernos independientes con 40 lenguas y dialectos diferentes, tendríamos el mismo problema que tiene Europa. Soy de los que tiene la

[1] Traducción al español de Mercedes Burrel y Birgit Ferrán de una versión del capítulo publicado en el libro de Wolfgang Mieder, *The Politics of Proverbs: From Traditional Wisdom to Proverbial Stereotypes*. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1997, pp. 67-98 y 206-214 (notas).

[2] *N. de las trad.*: en inglés 'plain speaking'.

[3] Este puede ser un eco de la opinión de Churchill de que 'hablando en general, las palabras cortas son las mejores y las palabras viejas, si son cortas, son las mejores de todas' (Bartlett, 1922: 622, 11).

> esperanza de que finalmente haya paz en el mundo, pero hasta que llegue ese momento también soy de los que quiere que este país 'no gaste su pólvora en salvas'[4] (Truman, 1939: 1106).

En el siguiente párrafo, de un discurso del 12 de diciembre de 1942, Truman advierte sobre los peligros de un exceso de impuestos a medida que aumenta el esfuerzo bélico, y una vez más encuentra una conocida frase para recalcar su idea:

> Constantemente se están haciendo nuevos planes para aumentar los ingresos a través de los impuestos. No paran de buscarse nuevas fuentes de ingresos a través de impuestos adicionales, pero la carga impositiva es cada vez más difícil de soportar. Si continuamos vertiendo un impuesto sobre otro llegará un momento en el que vertamos la gota que colme el vaso[5](Truman, 1943: A29).

Por último está el discurso del 6 de marzo de 1944 del Senador Truman, en el que declara con precisión que se había llegado a un momento crucial gracias a la valerosa participación americana:

> Estamos ahora en el tercer año de esta terrible guerra. Nos mueve la firme determinación de librar esta guerra implacablemente en todos los frentes y en todos los mares hasta que todos los que han elegido matar a hierro, mueran a hierro (Truman, 1944: A1156).

¡Qué estilo retórico tan efectivo usa aquí Truman para profetizar la victoria final aliada al recurrir conscientemente a su caudal de proverbios bíblicos!

No cabe duda que Truman hace valer sus méritos como 'proverbialista' en los numerosos discursos cortos de la campaña presidencial de 1948 que pronunció en pueblos a lo largo y ancho del país. En sus memorias Truman hace la siguiente exposición al referirse a esos minidiscursos:

> La técnica que usé en esas paradas breves de la campaña fue simple y directa. No utilicé "trucos" o figuras oratorias. Me negué a que me "entrenaran". Simplemente le dije a la gente en mi propio lenguaje que más les valía darse cuenta de que se trataba de su lucha (Truman, 1955: II, 211).

Aunque Truman usaba notas para comentar asuntos locales, la mayor parte de sus discursos los improvisaba y tenían un éxito sonado. Unos cuantos extractos contextualizados de discursos bastan para ilustrar el proverbial "lenguaje llano" que Truman usaba con el pueblo americano. Demuestran que su retórica idiomática está sazonada con imágenes gráficas que cualquiera podría entender sin dificultad alguna:

> Por tanto no olvidéis que el dos de noviembre iréis a votar demócrata a todos los niveles y salvaréis el país. Espero que os unáis a mí en esta cruzada para evitar que el país se vaya a la ruina[6] (*Public Papers...*, 1948: 539).
> Ese Congreso (el LXXX) inmediatamente empezó a volver atrás en el tiempo[7]. No podéis volver atrás en el tiempo. En los años 20 hicimos lo que pudimos para volver atrás en el tiempo y a nuestros caparazones[8], volver al año 1908. No funcionó (*Public Papers...*, 1948: 704).
> Pero es importante para la gente de este país reconocer que el tiempo no ha hecho cambiar el punto de vista fundamental del Partido Republicano desde la última vez que gobernó. Muda el pelo la

[4] *N. de las trad.*: en inglés 'keep its powder dry', literalmente 'mantener la pólvora seca'.

[5] *N. de las trad.*: en inglés 'we pile on the last straw that will break the camel's back', literalmente 'añadamos al montón la última paja que rompa el lomo del camello'.

[6] *N. de las trad.*: en inglés 'going to the dogs', literalmente 'se vaya a los perros'.

[7] *N. de las trad.*: en inglés 'to turn the clock back', literalmente 'retrasar el reloj'.

[8] *N. de las trad.*: en inglés 'go back to our shells', se refiere a no ocuparse de asuntos mundiales, practicar una política aislacionista.

> raposa, mas su natural no despoja[9]; simplemente ha contratado a expertos en relaciones públicas. Estos le han enseñado a vestirse con piel de oveja[10], y a susurrar al oído naderías sobre la unidad en una voz tranquilizadora. Pero se trata de la misma raposa de siempre (*Public Papers...*, 1948: 720).

Cuanto más avanzaba Truman en su campaña con paradas breves, más entusiasmado estaba con su forma de dirigirse al público. Sintió que tenía una proverbial buena racha hacia el final de la campaña. Tirando hacia adelante continuamente, se negó a «volver atrás en el tiempo», cosa que acusaba a los republicanos de hacer. Esta expresión idiomática[11] se convirtió en el grito de guerra de toda la campaña. Truman la usó 66 veces, muchas más que cualquier otra frase. Los electores le creyeron y, contra todos los pronósticos, lo eligieron presidente de los Estados Unidos por un merecido mandato (Cfr. Ross, 1968).

El 29 de marzo de 1952 el presidente Truman decidió legítimamente no presentarse a la reelección, sin embargo en otoño dedicó mucha energía a una nueva campaña con muchas paradas breves del Partido Demócrata y de su candidato Adlai E. Stevenson. Alcanzó otro punto álgido en el uso de proverbios y expresiones idiomáticas para sus objetivos políticos, aunque no pudo impedir que Dwight D. Eisenhower ganase las elecciones. En las siguientes citas, Truman se deleita manipulando proverbios estándar y raya en un estilo calumnioso de campaña en su burla del Partido Republicano y del General Eisenhower:

> Decir que los republicanos son el partido de los precios bajos es como decir que el tiburón es el mejor amigo del hombre[12] o que los tigres son buenos animales de compañía[13] (*Public Papers... 1952*: 768).
> Pero cuando cogéis a Eisenhower, quien se ha pasado toda su vida en el Ejército, y lo ponéis en la política, es como un pez fuera del agua[14] (*Public Papers...1952*: 842).
> Si la estrategia del General tiene éxito, querrá decir que la gente es mucho más fácil de engañar de lo que creo. El General debería seguir el consejo de un republicano realmente grande y un hombre de principios, Abraham Lincoln. No puede pretender engañar a todo el mundo todo el tiempo. La gente es demasiado inteligente (*Public Papers... 1952*: 898).

Sin embargo Eisenhower ganó las elecciones, y estos dos hombres no fueron capaces de desarrollar un sentimiento amistoso de respeto mutuo en años posteriores.

A medida que Truman fue gobernando el país en los tumultuosos años del final de la Segunda Guerra Mundial y el principio de la Guerra Fría, este hombrecito de origen humilde y simple consiguió estar a la altura de su venerado predecesor en el despacho oval. En numerosos textos Truman recoge en lenguaje figurado la fatigosa y estimulante tarea de ponerse a cargo del timón del estado tras la muerte del presidente Franklin D. Roosevelt el 12 de abril de 1945. Ese día escribió en su diario:

> No me altero fácilmente pero me alteré mucho cuando me dijeron que el presidente había muerto y que el peso del gobierno había recaído en mis espaldas[15]. Pero decidí irme a casa y tratar de descansar lo máximo posible y asumir la responsabilidad[16] (Truman, 1980: 16).

---

[9] *N. de las trad.*: en inglés 'the leopard has not changed his spots', literalmente 'el leopardo no ha cambiado sus manchas'.

[10] *N. de las trad.*: en inglés, 'to wear sheep's clothing'.

[11] *N. de las trad.*: en inglés 'to turn the clock back', literalmente, 'retrasar el reloj'.

[12] *N. de las trad.*: en inglés, 'the shark is man's best friend'.

[13] *N. de las trad.*: en inglés, 'tigers make nice household pets'.

[14] *N. de las trad.*: en inglés, 'a fish out of water'.

[15] *N. de las trad.*: en inglés, 'had fallen on my shoulders', literalmente 'había recaído en mis hombros'.

[16] *N. de las trad.*: en inglés,'face the music', literalmente 'afrontar la música'.

Las dos expresiones idiomáticas incluidas en este párrafo resumen la visión que tenía Truman de sí mismo llevando la carga del país a sus espaldas y asumiendo la responsabilidad de la política mundial con firmeza. Pero Truman se vio confrontado por jugadores mundiales poderosos y experimentados como Churchill y Stalin. El pronto aprendió a no ceder ante esos dos maestros políticos como podemos ver en una carta que le escribió a Bess el 20 de julio de 1945 mientras negociaba con ellos en la Conferencia de Potsdam, en las afueras de Berlín:

> Tuvimos una reunión dura ayer. Me encabrité sobre las patas traseras[17] y les dije que tenían que bajarse del burro[18] y se bajaron. Les tengo que decir muy claramente por lo menos una vez al día que en lo que concierne a este presidente Santa Claus está muerto y que mi mayor interés son los EEUU; luego quiero ganar la guerra japonesa y los quiero a ambos en ella[19]. Después quiero la paz, la paz mundial y haré todo lo que se pueda hacer por nuestra parte para conseguirla. Se están empezando a dar cuenta de que hablo en serio[20] (Truman, 1983: 520).

No se trata en modo alguno de una carta de amor a su mujer que se había quedado en la Casa Blanca. Se trata más bien de una epístola llana con cinco expresiones proverbiales en la que le dice a su mujer cómo él, Harry, pequeño pero duro, les está diciendo a Churchill y Stalin que tienen que bajarse del burro porque él tiene la intención hacerse con el mando de esa conferencia.

Truman ciertamente creía en el bien intrínseco de un sistema democrático pero también puntualizó que debía ser alimentado y protegido. Como historiador que era, a veces da clases de historia en sus discursos y cartas. Hablando de cómo les ha ido a las civilizaciones a lo largo de los siglos, acaba una carta del 19 de diciembre de 1959 con un juego de palabras humorístico y sin embargo muy acertado basado en una conocida expresión idiomática:

> Nosotros somos sus sucesores [de civilizaciones anteriores] ¿Qué podemos hacer para evitar tener el mismo destino? Debemos hacer algo contra viento y marea[21]. Tenemos el viento controlado y la marea alta se ha ido al garete[22], a menos que los casquetes de hielo se derritan. Es cosa de esta gran república aprovecharse de los errores de la historia. ¡Hagámoslo! (Truman, 1980: 384).

La frase 'come hell or high water' era sin duda una de las favoritas de Truman e incluso la utilizó para describir su vida en la Casa Blanca en una carta a Bess fechada el 7 de septiembre de 1950: «Como de costumbre luchar contra viento y marea es el pan de cada día[23]. Pero parece que eso me beneficia» (Truman, 1980: 189). Por tanto ¿quién puede sorprenderse de que Truman en el segundo año al timón del país escribiese esta frase simple y sin embargo reveladora a su mujer el 10 de agosto de 1946? «No hay duda de que siempre parecen correr malos vientos para el presidente[24]» (Truman, 1983: 530).

La palabra *hell* juega un papel decisivo en el vocabulario básico de Truman y la frase *Give 'em hell Harry*[25] es la que se ha hecho idiomático en América. Pero no fue inventada por Truman, como él mismo explicó en 1960:

---

[17] *N. de las trad.*: en inglés 'reared up on my hind legs'.

[18] *N. de las trad.*: en inglés 'get off', 'bajarse, apearse'.

[19] *N. de las trad.*: en inglés, 'I want 'em both in it'.

[20] *N. de las trad.*: en inglés 'I mean business', literalmente 'quiero decir negocios'.

[21] *N. de las trad.*: en inglés 'come hell or high water', literalmente 'venga el infierno o la marea alta'.

[22] *N. de las trad.*: en inglés 'has gone by the board'.

[23] *N. de las trad.*: en inglés 'I'm having hell and high water every day'.

[24] *N. de las trad.*: 'It sure is hell to be president', literalmente 'No hay duda de que es un infierno ser presidente'.

[25] *N. de las trad.*: literalmente 'dales infierno, Harry', lo que significa 'házselas pasar moradas'.

> Empezó en el noroeste, en Seattle, Washington. Fue en 1948 y estábamos celebrando un meeting encendido cuando un hombre gritó con un vozarrón desde el gallinero *Give 'em hell, Harry!* Le dije entonces y lo he estado repitiendo desde entonces, nunca se las he hecho pasar moradas deliberadamente[26]. Simplemente digo las verdades sobre la oposición y ellos creen que se las hago pasar moradas[27] (Truman, 1960: 149; véase una explicación similar en Miller, 1974: 260).

Claro que Truman "se las hizo pasar moradas"[28] a veces, especialmente cuando luchó con el *LXXX Congreso*[29]. Cuando el joven presidente John F. Kennedy tuvo problemas con los republicanos, Truman se sentó el 28 de junio de 1962 y le escribió la siguiente carta aconsejándole:

> Parece que los republicanos no han cambiado nada desde 1936. El presidente Roosevelt tuvo problemas con ellos y yo también. Presidente, usted está en el buen camino. No deje que le digan lo que tiene que hacer, dígaselo usted a ellos, como ha venido haciéndolo. Usted sabe que mi programa fue «Házselas pasar moradas»[30] y si no les gusta vuelva a hacérselas pasar moradas[31] (Truman, 1980: 403)

David McCullough, en su voluminosa biografía de Truman (1992) incluye un largo capítulo titulado *The Heat in the Kitchen*[32] y le añade a modo de lema *If you can't stand the heat, you better get out of the kitchen*[33], uno de los dichos favoritos de Truman' (McCullough, 1992: 584. El capítulo entero en las pp. 584-652. Véase también su observación de que Truman recogió la mayor parte de su lenguaje coloquial en su casa durante su infancia, pp. 54-55). Esto es un poco engañoso, porque Truman, según él mismo reconoció, ni originó esta paremia ni la usó muy a menudo. En sus obras publicadas sólo aparece dos veces. La primera vez, en un discurso del 17 de diciembre de 1952, Truman dice claramente de donde había sacado este ejemplo de saber popular:

> El presidente tiene muchísimas patatas calientes que manipular y una persona que no las pueda manipular no tiene nada que hacer en este trabajo. Esto me recuerda un dicho que le oí muy a menudo a un amigo y colega del Juzgado del Condado de Jackson. Me decía «Harry, no seas hornera si tienes la cabeza de cera». Creo que tenía toda la razón (*Public papers...1952*: 1085-1086).

Truman reiteró en su revelador libro *Mr. Citizen* (1960) que en su opinión este proverbio describe perfectamente las tareas y las frustraciones de la presidencia. El siguiente párrafo cierra el capítulo sobre «Pensamientos sobre la presidencia»:

> Se ha hablado mucho últimamente de las cargas de la presidencia. Decisiones que el presidente tiene que tomar a menudo afectan a las vidas de decenas de millones de personas en todo el mundo, pero eso no significa que se deba tardar más tiempo en tomarlas. Algunos hombres tienen poder de decisión y otros no. Algunos hombres se abruman y se demoran cuando se les critica. Yo tenía un dicho para estos casos, y me consta que algunas personas se lo han apropiado. «No seas hornera si tienes la cabeza de cera» (Truman, 1960: 229).

---

[26] *N. de las trad.*: en inglés 'I have never deliberately given anybody hell'.

[27] *N. de las trad.*: en inglés 'they think it's hell'.

[28] *N. de las trad.*: en inglés 'gave them *hell*'.

[29] *No. de las trad.:* pues él era demócrata y el *Congreso* tenía mayoría republicana.

[30] *N. de las trad.*: en inglés 'Give 'em Hell'.

[31] *N. de las trad.*: en inglés 'give 'em more hell'.

[32] *N. de las trad.*: literalmente 'El calor en la cocina'.

[33] *N. de las trad.*: literalmente, 'Si no soportas el calor, más vale que salgas de la cocina', sería equivalente de 'No seas hornera si tienes la cabeza de cera'.

Lo que Truman nos está diciendo aquí es que él solía citar este proverbio, pero lexicógrafos y paremiólogos se equivocan cuando atribuyen a Truman el origen del proverbio (Simpson, 1982: 110)[34].

Déjenme, en mis últimos comentarios, referirme a otra expresión que ha pasado a asociarse indudablemente con Truman. Como muchos americanos saben, Truman tenía un cartel en su escritorio de la Casa Blanca que afirmaba con precisión proverbial 'La pelota se detiene aquí'[35]. Truman menciona este cartel dos veces en sus numerosos discursos. El 31 de enero de 1951 habló de las tareas básicas de un presidente: 'Y no pasa ni un solo día en el que ...no tenga que actuar. Y hay un cartel en mi escritorio que dice «La pelota se detiene aquí»' (*Public papers... 1951*: 132).

Truman retomó el mismo tema el 19 de diciembre de 1952:

> Le resulta muy fácil al quarterback (jugador de fútbol americano que da instrucciones a sus compañeros de juego en el campo) decir el lunes por la mañana lo que tendría que haber hecho el entrenador, cuando el partido ya ha finalizado. Pero cuando te encuentras con la decisión cara a cara, y en mi escritorio tengo un lema que dice 'La pelota se detiene aquí', tienes que actuar. Esa decisión puede ser la correcta. Puede no serlo. Si no lo es, y se ha demostrado que no lo es, no tengo deseos de ocultarlo. Lo reconozco, e intento tomar otra decisión que sea adecuada para esa situación. Y eso es lo que todo presidente debe hacer (*Public Papers...1953*: 1094-1095).

Otro uso de la expresión «pasar la pelota»[36] es especialmente importante pues Truman lo emplea para responder a la omnipresente pregunta de por qué decidió lanzar la bomba atómica al final de la Segunda Guerra Mundial. Truman raramente entró en discusiones filosóficas y, en vez de hablar de un dilema existencial o ético, eligió una expresión idiomática corriente para contestar a esa obsesionante pregunta en una alocución del 14 de octubre de 1984:

> Como presidente de los Estados Unidos, tuve la fatídica responsabilidad de decidir si usar esa arma [la bomba atómica] o no por primera vez. Fue la decisión más difícil que tuve que tomar. Pero un presidente no puede eludir problemas árduos, no puede pasarle la pelota a nadie[37] (*Public Papers... 1948*: 788).

Por tanto no es de extrañar que Truman recurriese de nuevo a esta significativa expresión idiomática en su «Discurso de despedida del pueblo americano» que fue difundido desde su oficina de la Casa Blanca el 15 de enero de 1953:

> La mayor parte del trabajo del presidente consiste en tomar decisiones, importantes y poco importantes. Los papeles pueden circular entre los miembros del gobierno durante un tiempo pero finalmente le llegan a su mesa. Y entonces no hay ningún otro sitio al que puedan ir. El presidente, sea quien sea, tiene que decidir. No le puede pasar la pelota a nadie. Ninguna otra persona puede decidir por él. Ese es su cometido (*Public Papers...1953*: 1197).

Como es natural Truman tuvo sus defectos, y ciertamente cometió muchos errores que provocaron numerosas crisis (Véase Cochran, 1973; Donovan, 1977 y 1982; Gosnell, 1980). Pero como este

---

[34] Según un artículo aparecido en la revista Time el 28 de abril de 1952, p. 19 «el presidente [Truman] dio una.....razón muy prosaica para retirarse, citando una de las expresiones favoritas del General de División Harry Vaughan, su bufón militar: 'If you don't like the heat, get out of the kitchen'». Quizás ésta fuera solo una atribución humorística de este proverbio a Vaughan, pues, después de todo, Truman lo conocía desde el primer cuarto del siglo XX. Véase también Rees (1984: 70) y Bartlett (1992: 655, n. 10).

[35] *N. de las trad.*: en inglés 'The buck stops here', literalmente 'La ficha para aquí', esta expresión viene del póker. Se coloca 'a buck' delante del jugador que da las cartas para recordar que es él quien reparte.

[36] *N. de las trad.*: en inglés 'to pass the buck'.

[37] *N. de las trad.*: en inglés 'he cannot pass the buck'.

texto ha demostrado, el proverbio clásico «Errar es humano» podría convertirse en «Actuar es Trumano»[38], o, lo que sería más apropiado, en el acertado «Hablar llanamente es Truman».

Ojalá todos los presidentes conectaran con el pueblo americano como lo hizo el presidente Harry S. Truman a lo largo de su vida política.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARLETT, J. (1922): *Familiar Quotations*. Ed. Justin Kaplan: Little, Brown and Company.

COCHRAN, B. (1973): *Harry Truman and the Crisis Presidency*. New York: Funk & Wagnalls.

DONOVAN, R. J. (1977): *Confict and Crisis: The Presidency of Harry S. Truman, 1945-1948*. New York: Norton.

---- (1982): *Tumultuous Yeras: The Presidency of Harry S. Truman, 1949-1953*. New York: Norton.

GOSNELL, H. F. (1980): *Truman's Crises: A Political Biography of Harry S. Truman*. Westport, Connecticut: Greenwood Press.

JONES, D. L. (1964): *Senator Harry S. Truman, The Firts Term*. Diss. University of Kansas.

McCULLOUGH, D. (1992): *Truman*. New York: Simon and Schuster.

Public Papers of the Presidents of the United States: Harry S. Truman. January 1 to December 31 (1948).

MILLER, M. (1974): *Plain Speaking: An Oral Biography of Harry S. Truman*. New York: Berkley Publidhing Corporation.

Public Papers of the President of the United States: Harry S. Truman. January 1 to December 31, 1951. Washington, DC: U.S. Government Printing Office, 1965.

Public Papers of the Presidents of the United States: Harry S. Truman. January 1 , 1952, to January 20 (1953).

REES, N. (1984): *Sayings of the Century*. London: George Allen & Unwin.

RIDDLE, D. H. (1964): *The Truman Committee: A Study in Congressional Responsibility*. New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press.

ROSS, I. (1968): *The Loneliest Campaign: The Truman Victory of 1948*. New York: New American Library.

SCHMIDTLEIN, E. (1962): *Truman the Senator*. Diss. University of Missouri.

SIMPSON, J. A. (1982): *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford: Oxford University Press.

TRUMAN, H. S. (1939): «Speech before a Joint Session of the Missouri Legislature, March 21, 1939», *Congressional Record*, LXXXIV, 11.

---- (1943): «Speech Before the Mississippi Valley Flood Control Association, New Orleans, Louisiana, December 19, 1942», *Congressional Record*, LXIX, 9.

---- (1944): «Speech Before Women's National Democratic Club, March 6, 1944», *Congressional Record*, XC, 8.

---- (1955): *Memoirs*. Garden City, New York: Doubleday and Company, vol. I-II.

---- (1960): *Mr. Citizen*. New York: Bernand Geis Associates.

---- (1980): *Off the Record: The Private Papers of Harry S. Truman*, ed. Robert H. Farrell. New York: Harper and Row..

---- (1983): *Dear Bess: The Letter from Harry to Bess Truman, 1910-1959*, ed. Robet H. Ferrell. New York: W. W. Norton, 1983.

[38] *N. de las trad.*: en inglés 'To err is human' y 'To act is Truman'.